Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzisiaj (wy) znacie – lecz nie wasi synowie, którzy nie poznali i którzy nie widzieli karcenia JAHWE, waszego Boga – Jego wielkość, Jego\* mocną rękę i\*\* Jego wyciągnięte ramię[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzisiaj wy już wiecie, jak JAHWE, wasz Bóg, potrafi skarcić. Nie wiedzą o tym jednak wasi synowie, nie poznali oni tego i nie zdążyli zobaczyć. Wy znacie Jego wielkość, Jego mocną rękę i Jego wyciągnięte ramię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A poznajcie dziś (bo nie *mówię* do waszych synów, którzy nie znali i nie widzieli karania JAHWE, waszego Boga) jego wielkość, jego potężną rękę i jego wyciągnięte ramię; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A poznajcie dziś(bo nie mówię do synów waszych, którzy nie znali, ani widzieli karania Pana, Boga waszego); wielmożność jego, rękę jego mocną, i ramię jego wyciągnione; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poznajcie dziś, czego nie znają synowie waszy, którzy nie widzieli kary JAHWE Boga waszego, wielkości jego i mocnej ręki, i ramienia wyciągnionego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy poznaliście je dzisiaj, a nie dzieci wasze, które nie znały i nie widziały pouczenia Pana, Boga waszego, Jego wielkości, Jego mocnej ręki i wyciągniętego ramienia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzisiaj wy znacie - lecz nie wasi synowie, którzy tego nie poznali i nie widzieli - karanie Pana, Boga waszego, jego wielkość, jego możną rękę i jego wyciągnięte ramię, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy dowiadujecie się tego dzisiaj, a nie wasze dzieci, które nie znały i nie widziały pouczenia JAHWE, waszego Boga, Jego wielkości, mocnej ręki i wyciągniętego ramienia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrozumcie to dzisiaj! Nie mówię przecież do waszych dzieci, które ani nie zaznały, ani nie doświadczyły karcenia JAHWE, waszego Boga. To wy widzieliście Jego wielkość, mocną rękę i wzniesione ramię, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Macie sobie to dziś uświadomić, że ja nie [przemawiam] do waszych synów, którzy nie doświadczyli osobiście i nie widzieli pouczeń Jahwe, waszego Boga, ani Jego wielkości, Jego przemożnej ręki i wzniesionego [w gniewie] ramienia, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uświadomcie sobie, [że ja nie mówię] dzisiaj o waszych synach, którzy ani nie znali, ani nie widzieli pouczenia Boga, twojego Boga, [nie doświadczyli] Jego silnej ręki i wyciągniętego ramienia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сьогодні пізнаєте ви, що не ваші діти, які не знають ані не бачили напоумлення Господа Бога твого і його величні діла і сильну руку і високе рамено |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dzisiaj poznajcie gdyż nie przemawiam do waszych synów, którzy nie poznali i nie widzieli karcenia WIEKUISTEGO, waszego Boga Jego wielkość, Jego przemożną rękę i Jego podniesione ramię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wy dzisiaj dobrze wiecie (bo nie zwracam się do waszych synów, którzy nie poznali i którzy nie widzieli skarcenia od JAHWE, waszego Boga, jego wielkości, jego silnej ręki i jego wyciągniętego ramienia |

1. 1) Wg wielu ZMM (<x>50 11:2</x>L.) PS: i Jego, וְאת ; pod. G: καὶ τὴν χεῖρα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: ואת . [↑](#footnote-ref-3)